|  |
| --- |
| **Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті** **Силлабус****(Код ) Жүйедегі мәліметтер****2016-2017 оқу жылының күзгі семестрі**  |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы**  | **Тип** | **Апта бойынша сағат саны** | **Кредит саны**  | **ECTS** |
| **Дәріс** | **Практ** | **Зертханалық** |
| **13B312** | Аудармашының кәсіби қызметтегі негіздері | Күндізгі | 3 | 1 | 1 | 45 |  |
| **Пререквизиттер** |  Қытай тілі |
| **Дәріскер**  | Қалиолла Ардақ аға оқытушы | **Офис-сағаты** | Сабақ кестесі бойынша |
| **e-mail** |  ardah63@mail.ru |
| **Телефондары**  | 87078079800 | **Аудитория**  | Сабақ кестесі бойынша |
| **Пәннің жалпы сипаттамасы** | Жумыс оқу бағдарламасындағы талаптарға сай студенттердің мәтін мазмунын жақсы түсініп, ондағы күнделікті қолданатын сөздермен терминдердің мағыналарын біліуіне,сабақ тақырыбына қатысты лексикалық, грамматикалық талаптарға сай өзінің логикалық ойын айтып үйренуіне бағытталған. |
| **Курстың мақсаты** | “Аудармашы кәсіби қызыметінің негіздері” курсының мақсаты болашақ шет тілі-мамандарды аударманың тiлдiк теориясындағы негiзгi қағидаларымен таныстыру және практикалық техникасы сияқты кәсiби дағдыларды қалыптастыру болып табылады. |
| **Оқыту нәтижелері** | Шығыс тілін мәдениетаралық коммуникация құралы, білім алудың нысаны мен құралы ретінде қолдану;Тілді қарым-қатынастың маңызды құралы ретінде қабылдау; тілдің оқитын елдің ойлау, сөйлеу қабілеттерімен, сол елдің этносы мен мәдениетімен байланысты екендігін ұғыну; Шет тілін оқу үрдісінде және аударма жасау барысында теориялық лингвистикалық білімді және сөйлеу әрекетінің барлық түрлеріндегі (тыңдап түсіну, сөйлеу, оқу мен жазу) практикалық дағдылар мен қабілеттерді қолдана алу;Оптимальді әдістер, тәсілдер, формалар мен құралдар негізінде кәсіби әрекетті ұйымдастыру |
| **Әдебиеттер және ресурстар** | 1. Алексеев И.С.. Профессиональный тренинг переводчика. С-П., 2001.
2. Алтыбаева С.М., Маданова М.Х. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. Алматы, 2000.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975
4. Брандес М.П., В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста. Курск, 1999.
5. Бреус Е.В.. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
6. Вопросы перевода (библиографический указатель) /Сост. А.Кусаинов, Ш.Сарыбай. –Алматы, 1999. Алексеев И.С.. Профессиональный тренинг переводчика. С-П., 2001.
7. Алтыбаева С.М., Маданова М.Х. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. Алматы, 2000.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975
9. Брандес М.П., В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста. Курск, 1999.
10. Бреус Е.В.. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.

Вопросы перевода (библиографический указатель) /Сост. А.Кусаинов, Ш.Сарыбай. –Алматы, 1999. |
| **Курстың ұйымдастырылуы** |  Тапсырманың барлығы уақытылы орындалып, қорғалу қажет. Кезекті тапсырманы орындамаған немесе орындағаны үшін баллдардың 50% кем алған студенттер, тапсырманы қосымша уақыт кестесі бойынша тапсыра алады. Зертханалық сабақтарды қанағат етерлік себептермен жіберіп алған студенттер, оқытушының рұқсатынан кейін, оларды лобаранттың қатысумен өткізілетін қосымша сабақ уақытында тапсырады. . Сонымен қатар, бағалау уақытында студенттердің сабақ кезіндегі белсенділігі мен сабаққа келу жиілігі бағаланады. |
| **Курсқа қойылатын талаптар**  | Аудармашы кәсіби қызмктінің негіздері мәдениетаралық коммуникация құралы, білім алудың нысаны мен құралы ретінде қолдану;Тілді қарым-қатынастың маңызды құралы ретінде қабылдау; тілдің оқитын елдің ойлау, сөйлеу қабілеттерімен, сол елдің этносы мен мәдениетімен байланысты екендігін ұғыну; Шет тілін оқу үрдісінде және аударма жасау барысында теориялық лингвистикалық білімді және сөйлеу әрекетінің барлық түрлеріндегі (тыңдап түсіну, сөйлеу, оқу мен жазу) практикалық дағдылар мен қабілеттерді қолдана алу; |
| **Бағалау саясаты** | **Өзіндік жұмыстың сипаттамасы**  | **Пайыз**  | **Оқыту нәтижелері** |
| Үй жумысы, деректер жобасын әзірлеу,бағдарлама жобалау, эмтихан.жыйынтғы | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
|  |
| **Пәннің саясаты** | Бағалау кезінде студенттердің сабақтағы белсенділігі мен сабаққа қатысуы ескеріледі. Толерантты болыңыз, яғни өзгенің пікірін сыйлаңыз. Қарсылығыңызды әдепті күйде білдіріңіз. Плагиат және басқа да әділсіздіктерге тыйым салынады. СӨЖ, аралық бақылау және қорытынды емтихан тапсыру кезінде көшіру мен сыбырлауға, өзге біреу шығарған есептерді көшіруге, басқа студент үшін емтихан тапсыруға тыйым салынады. Курстың кез келген мәліметін бұрмалау, Интранетке рұқсатсыз кіру және шпаргалка қолдану үшін студент «F» қорытынды бағасын алады. Өзіндік жұмысын (СӨЖ) орындау барысында, оның тапсыруы мен қорғауына қатысты, сонымен өткен тақырыптар бойынша қосымша мәлімет алу үшін және курс бойынша басқа да мәселелерді шешу үшін оқытушыны оның келесі офис-сағаттарында таба аласыз:  |
| **Пәннің құрылымы** |

**Аудармашының кәсіби қызметтегі негіздері**

көлемі 3 кредит (45 сағат)

ПӘННІҢ МАЗМҰНЫ

**Кіріспе**

Аударма халықтар арасындағы мәдени, экономикалық және саяси байланыстар орнатудың нег iзг i құралы ретiнде лкен қызмет атқарады. Аударма теориясының нег iзг i нысаны - мәтi н. Аударма теориясының зерттеу

әдiстерi төмендег iдей: лингвистикалық, филологиялық, коммуникативтiк және әлеуметтiк-семантикалық.

Аударманың сан ғасырлық тарихы. Ежелг i және орта ғасырларда аударманың екi түрi орын алып келдi: сөзбе-сөз аудару және тiлдiк дәст‰рдi берiк сақтап, түпнұсқаның мағынасын мен “рухын” дәл жеткiзуге ұмтыла отырып аудару. ХУII-ХУIII ғасырлардағы еркi н аударма. Еуропа әдебиетi ндег i т‰пнұсқаны өз дәуiрi ндег i эстетикалық талаптарға бағындыра, классицизм нормасының шеңберi нде аудару үрдiсi.

Аударма туралы кiтаптар мен аударма тарихына қатысты еңбектер. Аударматану - қазiргi заманғы ғылымдардың бiрi. Аударма қызметi не байланысты теориялық зерттеу еңбектерi. Машина аудармасының дамуы.

**НЕГІЗГІБӨЛІМ**

**Аударманың теориясы**

Аударма мен оның теориялық және практикалық сипаттары. Аударма теориясы мен техникасы туралы идеяның пайда болуы. Аударма - әдеби шығармашылықтың бiр түрi. Аударманың анықтамасы. Аударманың нег iзг i принциптерi туралы. Аударма тектерi н i ң ж ” йесi: а) “тiл шеңберi ндег i аударма” (трансформация); ә) “тi ларалық аударма; б) “машина аудармасы”

Аударманы кешендi түрде оқытудағы ерекше маңызға ие нег iзг i пәндер (лингвистика, әдебиеттану, социология, тарих, география, психология және т.б.). Аударматанудағы қоғамдық және гуманитарлық ғылымдардың маңызы мен рөл i. Аудармашының нысанаға алатын 4 принцип i. Аударма жасау процесi ндеп **ү**ш нег iзг i кезең. Аудармашы орындайтын нег iзг i жұмыстар. Аударманың түрлерi мен тектерi.

**Аударманың жалпы лингвистикалық мәселелері**

Лексикалық бiрл iк ретi ндег i сөздi жеткiзудi ң мүмкi ндiктерi. Баламасы жоқ лексика және жалған баламалар. Аудармадағы лексикалық вариант туралы түсi н iк.

Қоғамдық өмiр мен тұрмыс шындығын бейнелейтi н сөздердi аудару. Адам есiмдерi мен жер-су атауларын аудару және оларды транскрипциялау. Фразеологиялық бiрл iктердi (ФБ) аудару. Фразеологиялық бiрл iктердi ң экспессивтi л i г i. Олардың лексикография мен аудармадағы көрi н iсi. Образды ФБ аудару, қарапайым ФБ-дi аудару. Метафоралық тұрақты сөз тiркестерi н, олардың i ш i нде мақал-мәтелдердi аудару. Аудармада модальдықты жеткiзу. Логикалық және экспрессивтi модальдылық.

**Аударманың түрлері**

Түпнұсқа мен аудармадағы грамматикалық сәйкестiк. Түпнұсқа мен аударма тiлi ндег i грамматикалық сәйкессiздiктi ң нег iзг i себептерi. Шығыс тi л i ндег i грамматикалық элементтi ң қызметi н грамматикалық сәйкестi г i жоқ ана тiлi не жеткiзу. Екi тiлдi ң синтаксистiк мүмкi ндiктерi арасындағы айырмашылықтар. Аудармада грамматикалық варианттарды дұрыс таңдай алу. Аударылатын материалдың жанрына аударма тiлi не әсерi.

Көркем аударманың мi ндетi мен нег iзг i мәселелерi. Ауызекi сөйлеу тi л i мен әдеби тiл арасындағы айырмашылықты жеткiзу. Жеке қаламгерге тән стиль және ұлттық бояу. Аударманы жеткiзудег i семантикалық нақтылық. Поэзиядағы ритмикалық өлшем немесе сөздер өлшемi н i ң маңыздылығы. Лексикалық қиындықтар. Потенциалды сөздiк мүмкi ндi г i. Сөз тiркесi ндег i м‰мкi ндiктер. Сөздерi н i ң көп мағыналығы. Стилистика мәселесi. Аудармада орын алатын нег iзг i кемш i л iктер. Синонимдердi жеткi л iктi дәрежеде қолданбау. Синонимика қағидасы. Сөздердi ң тiркесу қабi летi. Сөздердi ң тiркесу қабi летi ндег i нормалар.

**Қоғамдық-саяси әдебиеттi аудару**

Газеттег i ақпараттық материалдар. Қоғамдық-саяси әдебиеттi аударудағы нег iзг i мi ндеттер. Газеттег i ақпараттық материалдарда кездесетi н нег iзг i терминдер (саяси, экономикалық, заң, спорт, әскери т.б.). Қоғамдық-саяси әдебиеттi аударудың ерекшел iктерi. Газет публицистикасының стил i. Газеттiк ықшамдық принцип i. Баяндаудағы шағындылық. Газет материалдарындағы образдылық, ауызекi сөйлеу үлг iлерi, эмоционалдық реңк. Синтаксистi ң нақтылығы мен дәлдi г i.

Ғылыми-техникалық аударманың анықтамасы. ұылыми-техникалық аударманың пайда болуының объективтi себептерi. ұылыми-техникалық аударманың нег iзг i мi ндеттерi. ұылыми және техникалық терминдердi аударудағы нег iзг i 10 әдiс.

**Жазбаша аударма**

Толық аударма Қысқаша аударма.Таңдап аудару. Жазбаша аударманың алғашқы нұсқасы. Толық аудармада жалпы қолданыстағы және стандарт терминдердi ң қолданылуы. Аударылатын және аударуға көнбейтi н сөздер мен сөйлемдер. Транскрипциялау ережесi. Қысқарған сөздер мен аббревиатураларды аудару.

**Аудармадағы грамматикалық трансформациялар**

Аударма нәтижесi ндег i грамматикалық трансформация: сөз құрылысының толық не жартылай өзгеруi, сөздердi ң орын тәртiбi н i ң өзгеруi, сөз таптары мен сөйлем м‰шелерi н ауысуы. Грамматикалық м‰мкi ндiкке байланысты сөздердi ң т‰сi п қалуы не қосылуы. Пассивтi конструкцияларды аудару. Етiстiк формаларын, қимыл есiмдерi н аудару. Сөйлемдег i бiрi ңғай м‰шелердi аудару. Күрделi бастауыш, күрделi баяндауыш, күрделi толықтауыштарды аудару. Крделi сөйлемдердi аудару. Аудару кезi нде құрмалас сөйлемн iң жай немесе жай сөйлемнi ң құрмалас сөйлемге өзгеруi. Модальды сөз бен сөз тiркестерi н аудару. Модаль сөздер мен шылауларды қолдану.

**Аударманың лексика-семантикалық және фразеологиялық мәселелерi**

Лексикалық бiрл iктi ң мағыналары мен аудармасы. Бiрл iктердi ң сөздiктег i мағыналарының ана тi л i мен шығыс тi л i нде сәйкес келмеуi. Көп мағыналы сөздердi ң лексика-семантикалық варианттары және олардың i ш i нен контекске сәйкес келетi н i н таңдау.

Терминдердi, адам есiмдерi н, жер-су атауларын, мекемелердi ң, бұқаралық ақпарат құралдарының, шығармалардың аттарын аудару. Еркi н сөз тiркесi н аударудағы ерекшел iк. Еркi н сөз тiркестерi мен тұрақты сөз тiркестерi н аударудағы айырмашылықтар.

Жазбаша аударма жасаудың әдiстемесi. Аударма алдындағы талдау. ұылыми және техникалық аударма жасау. Құжаттар аудару. Ақпараттық мазмұндағы газет-журнал материалдарын аудару. Философиялық мәтi н үлг iлерi н аудару. Жарнама мәтi н i н аудару.

Қанатты сөздер мен мақал-мәтелдердi аудару. Көркем аударма: поэзия үлгiсiн аудару, пьеса, сатиралық шығарма үлг iлерi н аудару, көркем проза, ән мәтi н i н аудару.

**Ақпаратты аналитикалық және синтетикалық сараптауға арналған жаттығулар**

Реферат құрастыру. Аннотация жазу. Глоссарий жасау. Iс қағаздарын, хаттар құрастыру. Жазбаша аударманы техникалық безендiру. Шартты белг iлер мен қысқарған сөздердi оқу. Тыныс белгi лерi н қолданудағы ерекшелiктер. Т‰рл i сөздiктердi пайдалану. Т‰рл i аударма карточкалары мен iстерi н жүрг iзу.

Аударманы редакциялау. Редакциялаудың түрлерi: бақылау мақсатындағы салыстыру, әдеби редакциялау. Аударманы жариялауға дайындау.

Аударма жасаудағы экстралингвистикалық факторлар: шығарманың дүниеге келу жағдайы, автордың тұлғасы мен жазған кезең i, мәтi нде келтiрi лген жағдайлар мен оқиғалар туралы қосымша мәлiмет.

Шет тi л i мен ана тi л i ндегi мәтi ндi қабылдаушылардың этномәдени ерекшелiктерi. Мәтi ннi ң әр тiлдi тыңдаушыға әсерi. Өзге тiлдiк бояуы мен мәтi н тi л i н i ң тыңдаушыға түсi н iктi болуы.

Мәл iметтi қабылдаушыға (реципиентке), оның талаптарына байланысты мәтi ндi бейiмдеу. Аударма стратегиясын таңдаудағы қиындық: мәтi ндег i қабылдауға қиын тұстарды тыңдаушыға жақындатып, жең iлдету, сонымен бiрге мәл iмет қабылдаушы деңгейi н түпнұсқадағы түсi нуге қиын тұстарды қабылдау деңгейi не дейi н көтеру. Мамандарға, оқушыларға, балаларға, көпш i л iкке арналған аударма.

**ПРАКТИКАЛЫҚ САБАҚТАРДЫҢ ТАҚЫРЫПТАРЫ**

1. Аудармашының қызметі. Аудармашының негізгі міндеттері
2. Образды тұрақты тіркестерді аудару, образдылыққа негізделмеген тұрақты тіркестерді аудару
3. Стилистиканың мәселелері. Стилистикалық құбылмалылыққа құрылған сөздерді аудару
4. Аудармадағы мүмкін қателер
5. Синонимдерді жеткілікті дәрежеде қолданбау. Синонимика ережелер
6. Аударма нәтижесінде сөйлемдер құрылымының әртүрлі факторларға сай өзгеруі
7. Аударма мәтінін редакциялау
8. Ана тілі мен шығыс тідерінде модальдылықты беру мәселесі. Модальды сөздер мен шылауларды қолдану.
9. Аударманың стратегиясы
10. Көркем аударма мәселелері
11. Аудармаға дейінгі мәтінді талдау
12. Грамматикалық трансформациялар

**ҰСЫНЫЛАТЫН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**

**Негізгі:**

1. Алексеев И.С.. Профессиональный тренинг переводчика. С-П., 2001.
2. Алтыбаева С.М., Маданова М.Х. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. Алматы, 2000.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975
4. Брандес М.П., В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста. Курск, 1999.
5. Бреус Е.В.. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
6. Вопросы перевода (библиографический указатель) /Сост. А.Кусаинов, Ш.Сарыбай. –Алматы, 1999.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты).М, 1990.
8. Копанев ДЯ, Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. - Минск, 1986.
9. Комиссаров В.Н.Современное переводоведение. - М., 2001.
10. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. –Минск, 1985.
11. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000
12. Миньяр-Белоручев Р.К.. Теория и методы перевода. М, 1996.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974. L/25.
14. Сабитова М.Р., Исина И.И. Теория перевода. Алматы, 1995.
15. Сагындыкова Н. Основы художественного перевода. Алматы, 1996
16. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. -М., 1989.
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. –Москва, 1983.

**Қосымша:**

1. Миньяр-Белоручев Р.К.. Как стать переводчиком? - М., 1999.
2. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. -Киев, 1999.
3. Финкельберг Н.Д. Апрабский язык. Курс теории перевода. -М., 2004.
4. Шаймерденова Н.Ж. Основы теории перевода: программа спецкурса, словарь, тексты для анализа. - Алматы, 2001.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М., 1988.
6. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М., 1987.
7. Чужакин А., Палажченко П.. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М, 1999.

8. А.Чужакин. Мир перевода-2. –М., 1998.